

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ФРЕЙМА «ГЛАВА КОЛЛЕДЖА» В БРИТАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Розглянуто особливості вербалізації фрейму ГОЛОВА КОЛЕДЖУ як однієї зі складових концепту ОСВІТНІЙ МЕНЕДЖМЕНТ. Представлено лексичні одиниці, які вербалізують поданий фрейм у британській мовній картині світу.

*Ключові слова: концепт, концептуальна картина світу, мовна картина світу, фрейм, вербалізація, освітній менеджмент.*

Рассмотрены особенности вербализации фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА как одной из составляющих концепта ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ. Представлены лексические единицы, вербализующие данный фрейм в британской языковой картине мира.

*Ключевые слова: концепт, концептуальная картина мира, языковая картина мира, фрейм, вербализация, образовательный менеджмент.*

The article deals with the peculiarities of verbalization of the frame HEAD OF THE COLLEGE as one of the components of the concept EDUCATIONAL MANAGEMENT. Lexical units, which verbalize the analyzed frame in British linguistic picture of the world, are shown.

*Keywords: concept, conceptual picture of the world, linguistic picture of the world, frame, verbalization, educational management.*

Язык любого народа – это универсальный инструмент, который отображает и называет предметы, явления, факты ситуаций действительности, ценностные ориентиры, жизненные стратегии и сценарии поведения, которые являются семиотическим результатом концептуальной репрезентации действительности в этносознании [10, с. 441]. Именно это значение заложено в понятие «языковая картина мира», в которой отражены научные, донаучные и примитивные знания и которая является важной частью национальной культуры каждого народа, а представления человека о действительности основано на использовании понятия «концептуальная картина мира», которая формируется в сознании человека с приобретением жизненного опыта или в процессе общения – при помощи языка. Не зря В. Гумбольдт подчеркивал тот факт, что дух народа и его язык влияют друг на друга [3, с. 165].

Следует отметить, что проблема взаимосвязи языка и мышления принадлежит к числу очень давних, но все еще не до конца решенных. Между этими феноменами существует некая взаимосвязь, на основе которой лингвисты различают две картины мира: концептуальную и языковую. Концептуальную картину мира рассматривают как более широкое понятие, она является основой формирования языковой картины мира. Так как концептуальная картина мира связана с набором знаний о мире, ее отождествляют с концептосферой этноса. Языковая картина мира создается в процессе номинации, ее минимальным и ключевым элементом является слово. Именно языковой образ мира является средством экспликации знаний, которые составляют концептуальную картину мира [5, с. 70].

Минимальной единицей концептуальной картины мира является *концепт* – сложное ментальное образование, являющееся объектом исследования когнитивной лингвистики – довольно молодой области лингвистических знаний, которая

вот уже несколько десятилетий привлекает внимание исследователей своей сложностью и многообразием. Одной из центральных проблем когнитивной лингвистики является процесс концептуализации, под которым традиционно понимают один из процессов познавательной деятельности, состоящий в осмыслении и упорядочивании результатов внутреннего рефлексивного опыта человека и представлений об объектах, явлениях действительности и их признаках. Результатом концептуализации является создание концептуальной системы – системы концептов в сознании индивида или коллективном сознании этноса, который воспроизводит в виде структурированных и упорядоченных знаний представления о мире, действительности и результаты внутреннего рефлексивного опыта [10, с. 298].

Понятие «концепт» является довольно сложным и многоаспектным, что является причиной различий в его определениях. Подобная дифференциация вызвана несколькими разными подходами к природе концепта: лингвокультурологическим (Ю. Степанов, В. Карасик, Г. Слышкин), в рамках которого под концептом понимают результат столкновения значения слова с личным и этническим культурным опытом человека; культурологическим [11], когда концепт трактуют как основное звено культуры в ментальном мире человека; лингвистическим [1], основной идеей которого есть понимание семантики языкового знака как средства формирования содержания концепта, и лингвокогнитивным (Е. Кубрякова, И. Стернин, З. Попова), представители которого анализируют концепт с семантико-семасиологической точки зрения, предполагающей поиск языковых реализаций этого ментального образования.

В нашей работе мы руководствуемся последней точкой зрения на концепт – лингвокогнитивной, поскольку именно она, на наш взгляд, позволяет наиболее полно и точно объяснить выбор языкового средства для вербализации понятия, содержащегося в сознании представителя определенного народа. Следствием этого является, по нашему мнению, рассмотрение национальной специфики и национальной маркированности концептов. Именно эту точку зрения мы используем в качестве ключевой для достижения *цели* нашей работы: выявить особенности вербальной репрезентации концепта ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ и показать, какие именно лексемы служат репрезентантами фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА, который является одной из составляющих исследуемого концепта, а также описать основные когнитивные признаки, которые формируют этот фрейм.

*Объектом* нашего исследования выступают единицы лексического уровня языка, которые вербализуют концепт ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ, а точнее – один из фреймов, который составляет его структуру, – фрейм ГЛАВА КОЛЛЕДЖА.

Нельзя обойти вниманием тот факт, что исследованию языковой репрезентации актуальных в современном обществе концептов посвящено большое количество работ. Украинские, российские и зарубежные представители когнитивной парадигмы лингвистического исследования Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Ч. Филлмор, С. Жаботинская, Е. Селиванова в своих работах выявляют ментальные структуры, существующие в сознании носителей языка, и определяют, какими именно языковыми средствами они объективируются в языке. Для этого, кроме концептов, они считают необходимым использовать еще несколько структур ментального пространства: фреймы, гештальты, сценарии, блоки, прототипы, скрипты, слоты, схемы и т. д.

При исследовании наиболее значимых для общества концептов используют разнообразный методологический инструментарий. Это может быть ономаσιологический и семасиологический анализ, дефинитивный и компонентный анализ, концепт может быть рассмотрен как гештальтное образование [7] или как фреймовая структу-

ра [13]. Указанные методики дают возможность выявить особенности структуры концепта, эксплицировать его семантическую наполненность, изучить разнообразие средств репрезентации концепта, а также позволяют проследить закономерности его национально-языкового выражения, частотность и регулярность.

Одной из точек зрения на структуру концепта является точка зрения М. Никитина, который считает, что концепты отличаются степенью простоты-сложности. Разделение на простые и сложные концепты является условным и зависит от того, какой именно вектор исследования выбирает лингвист [8, с. 61]. Это утверждение является актуальным для фрейма, который, с точки зрения Ч. Филлмора, представляет собой систему концептов, соотносящихся таким образом, что для понимания одного из них необходимо осознать всю структуру, в которую входит данный концепт: если хотя бы один концепт этой структуры вводится в текст или речь, остальные автоматически становятся доступными [9, с. 162]. Структурно фрейм состоит из вершинных узлов, содержащих всегда актуальную для данной ситуации информацию, и терминальных узлов, или слотов, которые заполняются информацией из конкретной ситуации и представляют собой субфреймы [4, с. 289–290].

В нашем исследовании мы будем пользоваться методом фреймового анализа, так как он, по нашему мнению, позволяет глубже и детальнее рассмотреть сложный концепт ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ, являющийся, как было указано выше, объектом нашего исследования.

Рассмотрению и анализу понятия «образовательный менеджмент» посвящено большое количество работ зарубежных, российских и украинских исследователей. Однако общего и однозначного мнения о том, что именно содержит в себе понятие «образовательный менеджмент», все еще не существует. Понятие «образовательный менеджмент» рассматривают с разных точек зрения, акцентируя внимание на том, что оно объединяет в себе педагогические и психологические (Ф. Декер, М. Певзнер и др.), социальные и экономические (П. Друкер, В. Смолей и др.), маркетинговые аспекты и аспекты менеджмента (А. Барановский, Х. Гайслер и др.), и характеризуют образовательный менеджмент как новую отрасль науки, как коммуникативный процесс, как функцию, связанную с выполнением управленческих действий, как искусство управления.

Что касается лингвистического аспекта данной проблемы, ею не занимались ранее. Именно этот факт объясняет *актуальность* данной работы.

Общая черта вышеназванных исследований сферы образовательного менеджмента состоит в том, что понятие «образовательный менеджмент» охватывает закономерности, принципы, функции и методы управления образовательными процессами и системами [2, с. 25], а также понятия, которые связаны с управленческими приёмами, направленными на качественную реализацию услуг образования, принципами стандарта образования и повышения эффективности образовательного процесса, структурой высшего учебного заведения, планированием и реализацией его учебной и исследовательской деятельности [6]. Кроме того, концепт ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ также содержит в себе такие составляющие, как аппарат управления, методы управления, администрирование, финансовая деятельность, международное сотрудничество и т. д. На основе этих составляющих мы считаем возможным выделить в структуре концепта ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ фрейм ГЛАВА КОЛЛЕДЖА, так как, по нашему мнению, он имеет непосредственное отношение к администрированию учебного заведения.

Материалом нашего исследования служат лексические единицы, которые вербализуют понятие «глава колледжа» в двух крупнейших коллегиальных уни-

верситетах Великобритании – Кембриджском (31 колледж) и Оксфордском (38 колледжей). Выбор этих университетов объясняется их первым местом в рейтинге 2011–2012, представленном рейтинговой системой The Times Higher Education [14], и тем, что они являются ведущими высшими учебными заведениями не только Великобритании, но и всей Европы.

Необходимо отметить, что под понятием «коллегиальный университет» понимается такой университет, который состоит из ряда самоуправляющихся колледжей, обладающих собственной территорией, включающих жилые помещения для студентов и преподавателей, столовую, библиотеку и залы отдыха [12]. Лексические единицы были отобраны с официальных веб-сайтов представленных высших учебных заведений. Имеющийся фактический материал позволил определить особенности парадигмы фрейма, а также языковые средства вербализации понятия «глава колледжа» в британской языковой картине мира.

В ходе исследования мы выявили, что в британской языковой картине мира понятие «глава колледжа» вербализуется с помощью девяти лексических единиц: *Warden, Master, Principal, Dean, President, Rector, Provost, Mistress, Fellow*.

Пять из указанных выше лексических единиц являются общими для Кембриджского и Оксфордского университетов: *Master, Principal, President, Warden, Dean*. Что касается оставшихся четырех лексем, две из них (*Mistress and Fellow*) являются особенностью Кембриджского университета и не используются с целью языковой репрезентации понятия «глава колледжа» в Оксфордском университете, еще две (*Provost and Rector*) являются особенностью Оксфордского университета и, соответственно, не используются при вербализации данного понятия в Кембриджском университете.

Для того чтобы лучше и точнее показать и объяснить особенности вербализации анализируемого фрейма, мы используем полевой метод, то есть предлагаем ввести парадигму фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА в виде двух полей (для Кембриджского (рис. 1) и Оксфордского (рис. 2) университетов соответственно), ядрами которых служит понятие «глава колледжа».

#### **Парадигма фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА (Кембриджский университет)**

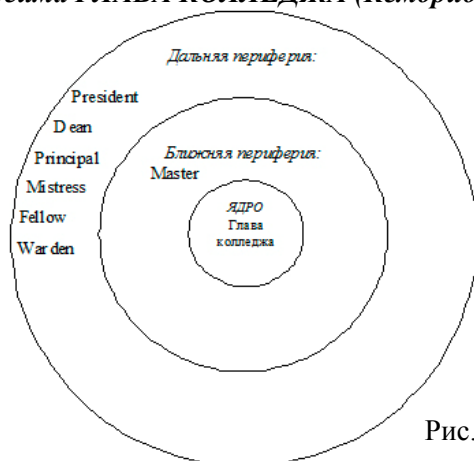


Рис. 1

Итак, ядром фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА в структуре концепта ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ в Кембриджском университете является само понятие «глава колледжа», а его парадигму формируют семь лексических единиц: *Master, President, Dean, Principal, Mistress, Fellow, Warden*. Принадлежность лексем к дальней или ближней периферии определена частотностью использования

лексической единицы в современном английском языке для вербализации понятия «глава колледжа» в Кембриджском университете.

Ближнюю периферию поля образует лексема *Master*, так как ее используют в девятнадцати колледжах Кембриджского университета для вербализации понятия «глава колледжа».

Дальнюю периферию поля образуют шесть оставшихся лексических единиц: лексему *President* используют для языковой репрезентации понятия «глава колледжа» в пяти колледжах Кембриджского университета, лексические единицы *Dean* и *Principal* – в двух колледжах каждую, лексические единицы *Mistress*, *Fellow* и *Warden* актуализируют данное понятие в одном колледже каждая.

Ядром фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА в структуре концепта ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ в Оксфордском университете, как и в Кембриджском университете, является само понятие «глава колледжа», а его парадигму образуют семь лексических единиц: *Principal*, *Warden*, *Master*, *Dean*, *President*, *Rector*, *Provost*. Принадлежность лексемы к области ближней или дальней периферии здесь также обусловлена частотностью использования лексической единицы, вербализующей понятие «глава колледжа» в британском варианте современного английского языка.

### Парадигма фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА (Оксфордский университет)



Рис. 2

Ближнюю периферию поля здесь образует лексема *Principal*. Анализ фактического материала показал, что ее используют в тринадцати колледжах Оксфордского университета для вербализации понятия «глава колледжа».

Остальные шесть лексем образуют дальнюю периферию поля: в семи колледжах Оксфордского университета для вербализации понятия «глава колледжа» используют лексическую единицу *Warden*, лексемы *Master* и *President* актуализируют данное понятие в шести колледжах каждая, в трех колледжах главу называют *Provost*, в двух – *Rector*, в одном – *Dean*.

Если говорить об особенностях актуализации фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА в британской языковой картине мира в целом, можно представить общий фрейм, в котором показаны языковые средства для вербализации понятия «глава колледжа» (см. рис. 3).

Ядром фрейма является само понятие «глава колледжа», ближнюю периферию образует лексическая единица *Master*, так как частота ее использования для актуализации фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА в британской языковой картине мира составляет 37 %.

Остальные восемь лексических единиц находятся дальше от ядра и образуют дальнюю периферию фреймового поля. Частота использования лексической единицы *Principal* в целях вербализации понятия «глава колледжа» составляет 22 %, *President* – 16 %, *Warden* – 12 %, *Dean* – 4 %, *Provost* – 4 %, *Rector* – 3 %, *Fellow* – 1 %, *Mistress* – 1 %.

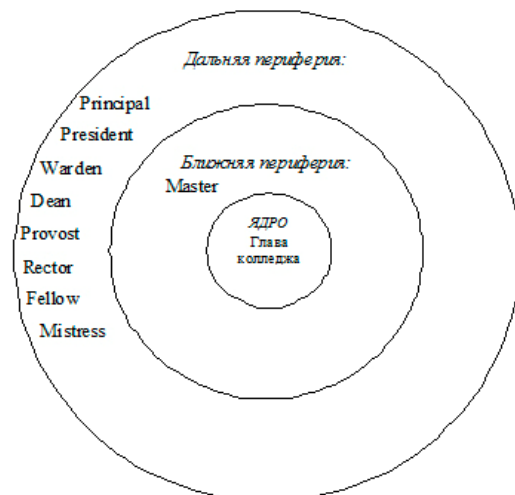


Рис. 3

С целью выявления обусловленности выбора лексической единицы для вербализации понятия «глава колледжа» в британской языковой картине мира было проведено два типа анализа указанных лексем: анализ словарных дефиниций и диахронический анализ.

В результате исследования мы выявили, что хронология использования той или иной лексической единицы для вербализации понятия «глава колледжа» не является постоянной. С появлением новых колледжей в один и тот же период времени использовались различные лексические единицы. Так, например, лексема *Master* (эта лексема, к тому же, была первой, которую использовали для вербализации данного понятия в первом колледже Кембриджского университета Peterhouse College в 1284 году; однако в самом раннем колледже Оксфордского университета – St Edmund Hall, который был основан шестью годами ранее (1278 г.), главу колледжа называли лексической единицей *Principal*) использовалась для именования главы колледжа в Кембриджском университете как в XIII веке, так и в XIX веке, а лексическую единицу *President* в этих целях использовали и в XV веке, и в XX веке, то есть нельзя выделить четкие отрезки времени, когда бы использовалась лишь одна из перечисленных лексических единиц для вербализации понятия «глава колледжа», а лексему *Warden* для вербализации понятия «глава колледжа» использовали лишь один раз – так называют главу самого нового колледжа анализируемого университета – Robinson College, который был основан лишь в 1977 году. Однако в структуре Оксфордского университета данную лексическую единицу начали использовать еще в 1379 году для названия главы в New College. Такое же несистемное использование касается и других лексических единиц и в Кембриджском, и в Оксфордском университетах.

Что касается анализа словарных дефиниций, то ведущие толковые словари (Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan Dictionary, Oxford Dictionary, Collins Dictionary, A New English Dictionary on Historical Principles) указывают, что все анализируемые лексические единицы объединены одной общей дефиницией: *someone in charge of a college in a British university*. Иными словами, семантическая наполняемость каждой лексической единицы (в рамках исследуе-

мого концепта ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ) частично идентична. Любопытным является тот факт, что понятие «глава колледжа», заложенное в значении указанных лексических единиц, является особенностью именно британской языковой картины мира и характерно для когнитивного восприятия британцев именно в рамках анализируемых двух высших учебных заведений – Кембриджского и Оксфордского университетов. Если рассматривать данные лексические единицы детальнее, их семантическая наполняемость будет несколько шире.

Несколько лексических единиц (*Dean and Fellow*) представляют в этом курсе особый интерес. Так, например, наиболее общепринятым значением лексемы *Dean* в сфере образовательного менеджмента, которое заложено в когнитивном сознании носителей и пользователей-неносителей современного английского языка, является значение «глава одного из факультетов высшего учебного заведения», лексемой *Fellow* в других колледжах этих же университетов называют *члена совета или научного общества колледжа*. Подобные вещи вызывают определенные трудности в использовании лексических единиц с целью вербализации понятия «глава колледжа», а также могут стать причиной некоторого замешательства в когнитивном восприятии из-за ярко выраженной полисемии анализируемых лексических единиц.

Таким образом, на наш взгляд, использование той или иной лексической единицы для вербализации понятия «глава колледжа» является лингвокогнитивно и исторически обусловленным и свидетельствует о национальной специфике вербализации фрейма ГЛАВА КОЛЛЕДЖА в британской языковой картине мира, а также об особой концептуальной репрезентации данного фрейма в британском этносознании и требует дальнейшего исследования на материале лексики образовательного менеджмента других европейских высших учебных заведений.

### Библиографические ссылки

1. **Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. **Барановский А. И.** Образовательный менеджмент : актуальные процессы становления / А. И. Барановский // Современные наукоемкие технологии. – 2008. – № 1. – С. 25–28.
3. **Гумбольдт В. фон.** Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 2000. – 400 с.
4. **Дейк Т. А. ван** Язык, познание, коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
5. **Карасик В. И.** Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 75–80.
6. **Князев Е. А.** Кадры управления в высшем образовании как приоритет для устойчивого развития высшей школы / Е. А. Князев. – М. : Прогресс, 2001. – 186 с.
7. **Никитин М. В.** Основания когнитивной семантики / М. В. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. Герцена, 2003. – 277 с.
8. **Никитин М. В.** Развернутые тезисы о концептах / М. В. Никитин // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1 (001). – С. 53–64.
9. **Полужин М. М.** Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення : монографія / М. М. Полужин. – Ужгород : Закарпаття, 1999. – 240 с.
10. **Селіванова О. О.** Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова – Полтава: Довкілля-К, 2011. – 844 с.
11. **Телия В. Н.** Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
12. **Тип высшего учебного заведения.** – Режим доступа : [http://www.educationindex.ru/article\\_how\\_to\\_choose\\_university\\_and\\_course\\_for\\_postgraduate\\_degree\\_ru.aspx](http://www.educationindex.ru/article_how_to_choose_university_and_course_for_postgraduate_degree_ru.aspx)

13. **Филмор Ч.** Фреймы и семантика понимания / Ч. Филмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С. 52–59.
14. **Top Universitites in Europe.** – Режим доступа : [www.timeshighereducation.co.uk/world-university-rankings/](http://www.timeshighereducation.co.uk/world-university-rankings/)

*Надійшла до редколегії 11.02.13*